

Roorda

5.1.2e

Gillis van Ledenberchstraat 108
1052VK Amsterdam

KENMERK

UTRECHT 27 mei 2020

BETREFT Offerte Inzet Pharos Ontwikkeling Animatie mondkapjes in het OV

Geachte mevrouw 5.1.2e

Hierbij ontvangt u de offerte voor de inzet van Pharos voor de ontwikkeling van een begrijpelijke Animatie over het dragen van een mondkapje in het Openbaar vervoer.

1. De vraag

Vanaf 1 juni 2020 is een mondkapje verplicht in het OV voor alle reizigers van 13 jaar en ouder en OV-personeel. In het openbaar vervoer is 1,5 meter afstand houden soms niet mogelijk. Reizigers kunnen in dat geval een niet-medisch mondkapje of een zelfgemaakt mondkapje gebruiken.

Om duidelijke informatie aan reizigers te bieden over het gebruik van niet-medische mondkapjes is aan Pharos gevraagd om een beknopte animatie-video te ontwikkelen waarin duidelijk wordt waar zij op moeten letten bij het gebruik. De opdracht is het ontwerpen en ontwikkelen van een beknopt animatiefilmpje in diverse talen waarin naast de basisregels ook de volgende informatie op begrijpelijke en toegankelijke wijze wordt uitgelegd:

Vanaf 1 juni zijn mondkapjes verplicht in het openbaar vervoer:

- In tram, bus, metro en trein moet u een mondkapje dragen
- Dit geldt voor iedereen van 13 jaar en ouder
- U kunt een boete krijgen van € 95 als u het mondkapje niet draagt
- Op stations en perrons is het mondkapje niet verplicht
- Reis alleen met de bus, tram, metro en trein als het niet anders kan
- Ga zo ver mogelijk uit elkaar zitten
- Houd bij een halte of op een perron wel 1,5 meter afstand

De talen waarin de animatie vertaald en ingesproken wordt zijn:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| <input type="radio"/> Nederlands | <input type="radio"/> Engels |
| <input type="radio"/> Arabisch | <input type="radio"/> Turks |
| <input type="radio"/> Tigrinya | <input type="radio"/> Farsi |

2. Ons voorstel

Onderdeel 1 Ontwikkeling content animatie

Op basis van de [voorbeeldinstructie](#) wordt door Pharos een eerste voorstel gedaan voor de content en de stappen in de animatie. Daarnaast wordt er een advies gegeven over de illustraties in de animatie. De bestaande tekst wordt vereenvoudigd naar taalniveau A2/B1 en we kijken we naar de dosering van informatie.

Dit wordt uitgevoerd door twee experts van Pharos. Daar waar nodig wordt uitleg gegeven voor moeilijke begrippen waar niet direct een synoniem in B1 voor te vinden is.

De definitieve tekst wordt via het ministerie van VWS afgestemd met RIVM en andere afdelingen bij VWS.

Onderdeel 2 Illustraties en animatie

Op basis van de tekst is gekozen voor het tekenen van onderstaande illustraties en animaties:

- persoon met mondkapje op; bus*, metro*, trein* en tram* veerboot
- medisch mondkapje met rood kruis
- niet medisch mondkapje met zakje
- handen wassen met zeep geanimeerd
- handgel
- handen houden elastiek/touwtje vast en brengen mondkapje naar gezicht geanimeerd
- inzoom mondkapje op gezicht
- instappen bus met mondkapje geanimeerd
- aanraken mondkapje met kruis
- mondkapje om nek met kruis
- uit bus stappen, mondkapje afdoen geanimeerd
- mondkapje in afvalbak gooien
- mondkapje in zakje
- mondkapje in wasmachine doen, op 60 graden zetten

*zijn al geïllustreerd

Eerst worden alle 'beeldverhaal' illustraties voorgelegd voor feedback en correcties. Zoveel mogelijk wordt gebruik gemaakt van al bestaande illustraties. Na akkoord van de illustraties zijn nog maar minimale wijzigingen mogelijk. De illustraties worden in after effects geanimeerd op de ingesproken voice over. Deze wordt door Kudo Studio opgenomen; Nederlands en daarna meerdere talen. De geanimeerde scènes worden voorgelegd voor feedback aan Pharos en Ministerie. Na akkoord van beiden partijen wordt alles afgemonteerd en de animatie opgeleverd inclusief ondertiteling. Lengte is ongeveer 2 minuten. Aanlevering in quicktime movie full color HD

Onderdeel 3 Testen

Als tweede onderdeel testen we in twee momenten de animatie met de taalambassadeurs van Stichting ABC. Samenwerking met patiënten die moeite hebben met lezen en schrijven dan wel lage gezondheidsvaardigheden hebben, staat centraal in de werkwijze die Pharos hanteert.

Alleen op die manier is goed te achterhalen welke informatie toegankelijk genoeg is. In bijlage 2 wordt het testen toegelicht.

Testronde 1:

Als eerste wordt de losse tekst getest. Op die manier zorgen we ervoor dat de tekst die ingesproken wordt al zo eenvoudig mogelijk is voordat deze wordt ingesproken. Dit testen gaat telefonisch waarbij de tekst wordt voorgelezen. Dit om zo goed mogelijk aan te sluiten bij de vorm waarin de tekst in de animatie wordt aangeboden. De testresultaten worden direct verwerkt in de tekst met opmerkingen waarin de testresultaten toegelicht staan.

Testronde 2:

Nadat de illustraties en animatie is gemaakt wordt de animatie in zijn geheel nog een keer getest. Daarin is ook de ingesproken tekst opgenomen, zodat ook het eindproduct met de taalambassadeurs getest kan worden. Waar mogelijk wordt hier gebruik gemaakt van beeldbel-software. Dit is afhankelijk van de mogelijkheden van de taalambassadeurs.

Onderdeel 4 Vertalingen, Ondertiteling & Voice-over

In de animatie wordt gebruik gemaakt van een voice-over in het Nederlands en de eerdergenoemde talen. De animatie wordt voorzien van ondertiteling in de taal van de voice-over.

Gezien de korte tijdsduur voor de ontwikkeling van de animatie is ervoor gekozen om te focussen op de animatie in het Nederlands gesproken. In week 23 worden de vertalingen, voice-over en ondertiteling in de verschillende talen opgepakt. Daar waar nodig is uitloop in week 24 mogelijk. Zodra een taal klaar is, wordt deze los opgeleverd.

Omdat het op voorhand niet te voorspellen is in hoeverre de tekst uitgebreid wordt na testronde 2 is in de offerte uitgegaan van maximaal 500 woorden. Ook is er meerprijs opgenomen voor opnieuw inspreken na testronde 2. In de prijsopgave van het inspreken van de voice-over in de verschillende talen is tevens uitgegaan van een schatting. Dit omdat op het moment van het schrijven van deze offerte de vertalingen nog niet gereed zijn en het aantal woorden daarmee niet te bepalen.

3. Planning

Gezien de korte termijn waarin de animatie wordt opgeleverd staat hier op detailniveau de planning. Belangrijk daarbij is de beschikbaarheid (ook in het weekend) van 5.1.2e

5.1.2e

5.1.2e

Directie Communicatie, Ministerie van VWS. Dit is reeds afgestemd.

In de stemkeuze is rekening gehouden met stemmende leden die in het weekend beschikbaar zijn, en ook Pharos en de illustrator heeft daar rekening mee gehouden.

Planning		
woensdagochtend	27-mei	tekst definitief
woensdagochtend	27-mei	start tekenen illustraties
woensdagochtend	27-mei	keuze van stem
woensdagochtend	27-mei	testen van losse tekst door 4 TA en feedback
Na stemkeuze en testresultaten	27-28 mei	z.s.m. start met inspreken tekst
donderdag/vrijdag	28-29 mei	Tekeningen, animatie voice-over en feedback
zaterdagochtend	30-mei	testen animatie met 4 TA en feedback
zaterdagmiddag/zondag	30-31 mei	aanpassingen doen op basis van testresultaten

4. Wie doet wat en voorwaarden?

- Pharos biedt haar expertise voor het herschrijven altijd samen aan met het testen met patiënten. Deze offerte is daarmee een geheel en niet in losse onderdelen af te nemen.
- Pharos krijgt van ministerie de instructies voor de huisstijl van de Rijksoverheid. Hierbij wordt gekozen om het zo clean mogelijk te houden en alleen het logo in het afsluitende deel van de animatie te laten zien.
- Het ministerie van VWS verzorgt de plaatsing van de animatie op Rijksoverheid.nl
- In overleg zal Pharos de animatie ook op haar website en social mediakanalen plaatsen.

5. Gebruiksrecht en communicatie

De eigendomsrechten van de animatie liggen bij het ministerie van VWS. In onderling overleg zal vastgesteld worden of en op welke wijze het ministerie van VWS in communicatie over de animatie de naam van Pharos noemt.

6. Begroting

Begroting				
	Activiteiten	Uren	Tarief	Bedrag
1	Ontwikkeling Animatie (door twee experts van Pharos)			
	Vaststelling content, herschrijving en advies over afbeeldingen (door 2 experts)			
	Subtotaal 1			
2.	Testen (Pharos)			
	Testronde 1 (1A4 Tekst; telefonisch)			
	Vorbereiding testronde en werving deelnemers			
	Uitvoering 4 testsessies van max 1 uur			
	Verwerking testresultaten, feedback & herschrijving			
	Subtotaal uren testronde 1			
	Testronde 2 (Animatie; via Whereby)			
	Vorbereiding testronde en werving deelnemers			
	Uitvoering 4 testsessies van max 1,5 uur			
	Verwerking testresultaten, feedback & herschrijving			
	Subtotaal uren testronde 2			
3.	Illustraties & Animatie (incl. 21& BTW)			
	fotoshoot			
	maken van 12 ontbrekende illustraties			
	variaties van houdingen, gezichtsuitdrukkingen en handbewegingen		5.1.1c	
	animatie en edit in after effects			
	afkoop onbeperkt publicatierecht			
	Editing van talen in animatie			
	Subtotaal 3			
4.	Vertalingen (Op basis van max. 500 woorden) (incl. 21% BTW)			
	Arabisch			
	Tigrinya			
	Engels			
	Turks			
	Farsi			
	Coördinatie vertalingen door Pharos			
	Subtotaal 4			
5.	Ondertiteling (op basis van max. 500 woorden) (incl. 21% BTW)			
	Editing in Nederlands en Engels			
	Editing is Arabisch, Tigrinya, Turks en Farsi			
	Check op plaatsing ondertiteling Arabisch, Tigrinya, Turks en Farsi			
	Subtotaal 5			

6. Inspreken (op basis van max. 500 woorden) (incl. 21% BTW)		5.1.1c
Basis in Nederlands (incl. pre-productie, voice-over, sounddesgn, muziek, editing, mixtage en retake na testronde 2 (max. 250 nieuwe woorden) (incl. Afkoop uitgebreid totaal pakket commercieel gebruik inclusief nederlandse voice over.		
	Arabisch	
	Tigrinya	
	Engels	
	Turks	
	Farsi	
	Afkoop commercieel gebruik voor 5 talen	
	Coördinatie inspreken door Pharos	
	Subtotaal 6	
7. Algemene uren overleg en coördinatie (Pharos)		
	Overleguren	
	Subtotaal 7	
8. Overige kosten (incl. 21% BTW)		
	Samenwerkingkosten Stichting ABC Taalambassadeurs	
Eindtotaal		

In deze offerte is over de uren Pharos geen BTW berekend. Pharos is vrijgesteld van BTW op grond van artikel 11-1-f van de Wet omzetbelasting 1968.

Graag ontvangt Pharos de benodigde informatie voor een juiste verwerking van de factuur: het inkoop-, order, projectnummer of andere informatie die op de factuur moet worden vermeld, als ook het mailadres van de financiële afdeling. Na afloop ontvangt u een factuur.

Wanneer u akkoord gaat met deze offerte, dan ontvang ik graag een getekend exemplaar retour.

Met vriendelijke groet,

Voor akkoord,

.....(datum)

.....(datum)

5.1.2e

Expertisecentrum Pharos

.....(naam)

Roorda

5.1.2e

.....(functie)

Bijlage 1 Expertise Pharos

Pharos is het landelijk expertisecentrum gezondheidsverschillen. Vanuit het uitgangspunt 'gezondheid en kwaliteit van zorg voor iedereen', zet Pharos kennis in om de grote gezondheidsverschillen die bestaan tussen groepen in onze samenleving terug te dringen. Pharos werkt aan het verbeteren van de kwaliteit en toegankelijkheid van preventie, zorg en ondersteuning voor laagopgeleiden en migranten en doet dit samen met burgers, professionals, gemeenten en zorgverzekeraars.

Pharos heeft ervaring om vragenlijsten, materialen, folders etc. te vereenvoudigen en geschikt te maken voor mensen die moeite hebben met lezen en schrijven. Bij het ontwikkelen van geschikte materialen houdt Pharos rekening met de volgende aspecten:

- **Laaggeletterdheid**

Mensen (autochtonen en allochtonen) met een lage scholingsachtergrond hebben vaak moeite met lezen en schrijven. Velen zijn analfabeet of functioneel analfabeet. Dat wil zeggen dat ze wel kunnen lezen en schrijven, maar toch slecht uit de voeten kunnen met formulieren, folders en teksten op websites. Laaggeletterden kijken door een andere bril dan hoogopgeleiden. Ze halen vaak een andere boodschap uit teksten of schema's dan de bedoeling is.

- **Laag abstractieniveau**

Laaggeletterdheid gaat veelal samen met een laag abstractieniveau. Mensen die laaggeletterd zijn vinden het lastig om zaken in chronologische volgorde te plaatsen en om verbanden te leggen. Hoofd- en bijzaken onderscheiden is vaak moeilijk, evenals eigen doelen benoemen en te realiseren. Kennis en vaardigheden ontwikkelen lukt vaak niet zelfstandig. In de tijd waarin eigen regie en zelfmanagement steeds belangrijker worden is dat lastig. Er wordt tegenwoordig steeds meer beroep gedaan op iemands zelfstandigheid en mondigheid.

- **Tweede taal**

Nederlands als tweede taal is onderverdeeld in de niveaus A1, A2, B1, B2, C1, C2. Veel teksten zijn geschreven op niveau B2, C1, en C2. Soms worden er teksten herschreven naar niveau B1. Veel migranten van de eerste generatie hebben dit niveau echter nog niet behaald. Voor hen moet tekst of materiaal dus nog verder herschreven worden naar A2. Lager kan niet, aangezien op A1 niveau op papier er geen medische informatie meer te brengen is.

Bijlage 2 Informatie over Testronde met het panel van ABC Taalambassadeurs

Testdeelnemers

In het (door)ontwikkelen van toegankelijke materialen staat voor Pharos het testen centraal. Na het herschrijven worden de materialen voorgelegd aan mensen die moeite hebben met lezen en schrijven en getest op begrijpelijkheid. Pharos werkt hiervoor samen met Stichting ABC Taalambassadeurs. De taalambassadeurs zijn opgeleid om met de bril van mensen die moeite met lezen en schrijven naar teksten te kijken. Zij hebben deze expertise omdat zij tot niet lang geleden zelf ook in die positie zaten. Daar waar nodig zullen we de groep taalambassadeurs aanvullen met testdeelnemers via andere samenwerkingspartners van Pharos om een goede vertegenwoordiging vanuit de doelgroep te hebben.

Methode

Het testen bestaat uit vier onderdelen:

- Figuren en afbeeldingen voorleggen

Vanuit de expertise van Pharos is de meerwaarde van het combineren van tekst en beeld effectief gebleken. Daarbij is het belangrijk dat de tekst die bij het beeld staat precies hetzelfde zegt. Mensen die moeite hebben met lezen en schrijven geven de voorkeur aan beelden. Door de beelden voor te leggen zonder tekst is te achterhalen wat zij in de beelden zien. Door dit naast de bijbehorende tekst te leggen kunnen onduidelijkheden in kaart worden gebracht.

- Voorlezen

Door de testdeelnemers te vragen de tekst voor te lezen wordt het duidelijk welke woorden moeilijk te lezen zijn, op welke manier een zin wordt opgedeeld en waar een klemtoon in de zin geplaatst wordt.

- Terugvraag-en voordoen methode

Uit het voorlezen wordt nog niet de tekstbeleving bepaald en daarom vragen we erna om de tekst in eigen woorden terug te vertellen of om te laten zien op welke manier de testdeelnemer een vraag van de online versie invult. Hierdoor wordt bekend of de testdeelnemer de bedoelde boodschap uit de tekst haalt of de online vragenlijst gebruiksvriendelijk genoeg is.

- Adviezen

Als uit de vorige drie manieren blijkt dat er onduidelijkheden zijn, vragen we de testdeelnemers om advies. Vaak kennen zij een makkelijker woord of hebben ze een oplossing.

Opzet testen

Voor een testronde testen we met 4-5 testdeelnemers in een 1-op-1 setting. Hierdoor wordt de meeste kwalitatieve data opgehaald en tevens een veilige setting gecreëerd voor de testdeelnemer. Het is daarbij mogelijk om als toehoorder aanwezig te zijn. We raden dit aan, vanwege de grote meerwaarde in de begripsvorming over communicatie met mensen die moeite hebben met lezen en schrijven. Van aanwezigen die eerder aanwezig waren bij een testronde krijgen we veelvuldig terug wat een eyeopener het voor hen was.

We bereiden de test voor door het opstellen van een testscript en het werven van testdeelnemers. Het testscript leggen we voor ter bespreking voorafgaand aan de testronde.